

# MASTER INTERPRÉTATION EN LANGUE DES SIGNES

*Interprétation et traduction français/langue des signes française (LSF) et LSF/français*

Formation diplômante.

*Durée des études : 4 semestres universitaires.*

Accessible en formation initiale et en formation continue.



**DIRECTRICE DE LA SECTION INTERPRÉTATION LSF** Sophie Pointurier

## PRÉSENTATION DU MÉTIER

L'interprétation en langue des signes s'exerce lors de manifestations officielles, culturelles, citoyennes, mais aussi à tout moment et dans tous les domaines de la vie quotidienne. Concrètement, les interprètes traduisent en langue des signes française ou en français les propos d'un orateur, soit de façon consécutive, soit de façon simultanée. L'interprétation simultanée représente aujourd'hui la part la plus importante du métier d'interprète en langue des signes.

Depuis une trentaine d'années, l'interprétation en langue des signes s'est considérablement développée. L'École Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs, très attachée à former des professionnels de haut niveau, s'efforce de répondre à l'évolution des besoins. La formation délivrée se fonde sur la théorie interprétative de la traduction développée par l'ESiT, qui considère la traduction non pas comme un exercice de transposition linguistique, mais comme un acte de communication portant sur le sens.

La formation prépare en deux ans au Master professionnel d'Interprétation et de traduction françaislangue des signes française/langue des signes française-français. L'enseignement est exigeant, adapté à la réalité du métier et aux conditions de l'interprétation de conférence, mais aussi de cours et de liaison dans les domaines social, professionnel, juridique, médical, etc. Outre leurs compétences linguistiques, les étudiants acquièrent et perfectionnent les aptitudes indispensables à l'exercice du métier : grande ouverture d'esprit, éthique professionnelle, faculté d'adaptation et d'assimilation permettant d'acquérir rapidement des connaissances dans les domaines les plus divers. ■

## DÉBOUCHÉS

La formation s'adresse à toutes les personnes titulaires d'une licence ou de tout autre titre admis en équivalence, quelle qu'en soit la spécialité, et possédant une compétence linguistique approfondie en LSF.

À l'issue de leur formation, les interprètes LSF exercent leur métier soit en tant que professionnels indépendants, soit comme salariés. Les débouchés sont nombreux et la demande est importante. Les diplômés de l'ESiT trouvent rapidement du travail dans les services d'interprètes où ils seront amenés à assurer des prestations de conférence ou de liaison. Les interprètes peuvent également se spécialiser et exercer leur activité dans des services d'éducation bilingue LSF-Français, des pôles santé-surdité en LSF (réseau hospitalier ou CMP), des structures artistiques désirant se rendre accessibles au public sourd, etc. Il est également possible, à la suite de ce master professionnel, de poursuivre en Master 2 de Recherche en Traductologie, puis en Doctorat de Traductologie. ■

## ORGANISATION **DES ÉTUDES**

**LE MASTER SE PRÉPARE EN DEUX ANS. AU COURS DU CURSUS, L'ÉTUDIANT PEUT SE VOIR ACCORDER UN REDOUBLEMENT UNIQUE, SOUS CERTAINES CONDITIONS.**

L'enseignement s'organise en cours magistraux et en ateliers. Ces derniers portent sur l'apprentissage progressif des différentes méthodes d'interprétation. Dispensés à des effectifs restreints, ils mettent les étudiants en situation et leur permettent de pratiquer les méthodes de la consécutive ou de la simultanée dans les deux sens de travail. Tous les ateliers pratiques sont assurés par des interprètes en langue des signes professionnels.

## DÉTAIL **DES ENSEIGNEMENTS**

### MASTER 1

#### **ACQUISITION D'UNE MÉTHODE**

##### **COURS MAGISTRAUX**

- Théories de la traduction
- Introduction à l'interprétation en LSF
- Éthique et monde de la surdité
- Anglais

##### **ATELIERS**

- Méthodologie de préparation à l'interprétation
- Interprétation consécutive FR-LSF
- Interprétation consécutive LSF-FR
- Perfectionnement linguistique en LSF
- Environnement politique et social, aptitudes nécessaires au métier d'interprète
- Positionnement professionnel et stages

##### **STAGES**

Stages d'observation en situation authentique. Les étudiants sont encadrés par des interprètes professionnels. Le stage fait l'objet d'un rapport de réflexion.

### MASTER 2

#### **PROFESSIONNALISATION DE L'INTERPRÈTE**

##### **COURS MAGISTRAUX**

- L'interprétation professionnelle :
  - Préparation aux différents types d'interprétation (conférence, liaison, etc.)
  - Conférences sur le métier d'interprète et l'exercice professionnel
- Anglais et surdité

##### **ATELIERS**

- Pratique de l'interprétation consécutive professionnelle FR-LSF et LSF-FR
- Pratique de l'interprétation simultanée professionnelle FR-LSF et LSF-FR
- Perfectionnement linguistique en LSF
- Environnement politique et social
- Expression écrite et orale en français, mémoire professionnel de fin d'études

##### **STAGES**

Stages pratique en situation authentique. Les étudiants sont encadrés par des interprètes professionnels.

## PARTENARIAT **ALSF-ESIT**



La section Interprétation LSF de l'ESIT-Université Sorbonne Nouvelle Paris 3, et l'**Académie de la Langue des Signes Française** (ALSF) ont signé le 15 septembre 2014 un partenariat pédagogique inédit. À ce titre, l'ALSF met à disposition de l'ESIT des formateurs LSF qui animent des cours de perfectionnement en langue des signes française dans le cadre des cursus de l'ESIT.

Premier centre français de formation et de recherche en langue des signes, l'ALSF est ainsi partie prenante d'une formation universitaire de haut niveau à laquelle elle apporte ses compétences reconnues en matière d'enseignement de la langue des signes française.

## CONDITIONS D'ADMISSION

- Tout étudiant titulaire d'une licence ou de tout autre diplôme équivalent, français ou étranger, quelle qu'en soit la spécialité peut se présenter.

L'examen d'admission n'est pas un concours car le nombre d'admis n'est pas limité; il s'agit d'une sélection qui permet de retenir tous les candidats susceptibles d'obtenir le master.

**>> UN CANDIDAT NE PEUT SE PRÉSENTER QUE TROIS FOIS À L'EXAMEN D'ENTRÉE.**

Les épreuves sont strictement orales. Le jury est composé d'enseignants de l'ESIT, interprètes en LSF et professeurs sourds de LSF. Les candidats doivent apporter la preuve de leur compréhension de chacune des deux langues en expliquant dans l'autre langue une information dont le

contenu leur est exposé une seule fois. Ils ne prennent pas de notes et sont appelés à s'exprimer, d'une part en français et de l'autre en LSF, sur des sujets de portée générale.

Au cours des épreuves, les examinateurs tiendront notamment compte de la capacité des candidats à dominer le trac, de la qualité de l'expression en LSF et en français oral, de leur faculté de concentration et de leur maturité. La connaissance de monde de la surdité est un préalable à l'entrée à l'ESIT et elle sera également évaluée à l'occasion de l'examen.

### PRÉPARATION À L'EXAMEN D'ADMISSION

- DANS LES MOIS QUI PRÉCÈDENT L'EXAMEN, LES CANDIDATS LIRONT EN FRANÇAIS, DE FAÇON ASSIDUE, COMPLÈTE ET RÉFLÉCHIE, DES ARTICLES DE FOND SUR LA SURDITÉ ET D'AUTRES DOMAINES. EN EFFET, IL EST DEMANDÉ AUX CANDIDATS DE S'EXPRIMER AVEC AISANCE EN LANGUE DES SIGNES ET EN FRANÇAIS SUR DES SUJETS QUI NE CONCERNENT PAS FORCÉMENT LA SURDITÉ, NOTAMMENT LES GRANDES QUESTIONS D'ACTUALITÉ : L'ÉCOLOGIE, LA GÉOPOLITIQUE, LA PARITÉ, L'ÉDUCATION, ETC.
- EN CE QUI CONCERNE LA LSF, LA PARTICIPATION AUX CONFÉRENCES ET AUX ÉVÉNEMENTS CULTURELS ET ASSOCIATIFS QUI SE TIENNENT OU SONT INTERPRÉTÉS EN LSF FOURNIRONT MATIÈRE À EXERCICE.

## RESPONSABILITÉ SOCIÉTALE

*Les dispositions légales en faveur de la scolarité en milieu ordinaire pour les sourds, le droit au bilinguisme français/langue des signes notamment, et de manière générale une attention plus grande aux besoins des sourds ont entraîné un développement et une diversification considérables en matière d'interprétation en langue des signes.*

*L'ESIT, très attachée à former des professionnels de grande qualité, s'efforce de répondre à l'évolution observée des besoins. Elle propose une formation à l'interprétation non seulement de conférence, mais aussi de cours et de liaison dans les domaines social et professionnel.*

# Translat



## **BUREAU P. 222 - 2<sup>e</sup> ÉTAGE**

Centre Universitaire Paris Dauphine  
75775 Paris Cedex 16

Mail [sophie.pointurier@sorbonne-nouvelle.fr](mailto:sophie.pointurier@sorbonne-nouvelle.fr)

## **SECRETARIAT PÉDAGOGIQUE - Jean-Claude Chavrimoutou** **BUREAU P. 220 - 2<sup>e</sup> ÉTAGE**

Mail [jean-claude.chavrimoutou@sorbonne-nouvelle.fr](mailto:jean-claude.chavrimoutou@sorbonne-nouvelle.fr)

Sophie Pointurier  
**DIRECTRICE DE LA SECTION INTERPRÉTATION FRANÇAIS/LSF/FRANÇAIS**

Tél. +33 (0)144 05 42 14  
Fax +33 (0)144 05 41 43

Courriel [esit@sorbonne-nouvelle.fr](mailto:esit@sorbonne-nouvelle.fr)  
[www.esit.univ-paris3.fr](http://www.esit.univ-paris3.fr)